



Kim bołałyr

Kim bołałyr jomachłama
Ułuhunu Tieńrimiżniń?
Kim bołałyr suwuch bołma,
Köra küczürń Bijimiżniń?

Bilad' har bir, kajdan aład
Öziań baszłych suwłaryna;
Körad' har bir nieczyk taszad
Dżachtlej achma tieńgizinia.

Körad' har bir, nieczyk burad
Jel tiirmań kanatłaryn,
Nieczyk czomad, nieczyk kiesiad'
Gieriab tiengiz tołhunłaryn.

Körad' har bir, nieczyk czyhad
Kujasz išsitmiakkia künnü,
Nieczyk jołajd, nieczyk eniad'
Kyzrajtadohon köknü.

Körad' har bir, nieczyk bałkyjd
Köktia ajczzech da jołduzłar,
Nieczyk taszad, nieczyk kajnejd
Czűwra, dunja da czyhyszłar.

Körad' har bir da tanłanad
Iszlarinia Tieńrimiżnin,
Korchuw była dżan kapłana
Köra küczürń Bijimiżniń.

Kto zdoła

Kto z synów Ewy opisać zdoła
Moc i potęgę Boga naszego?
Kto spokój w sercu swym zachowa,
Wielkość ujrzawszy Pana naszego?

Każdy człek wie, skąd rzeka zbiera
Wód swych potoki rozproszona;
I każdy widzi, jak falą wzbiera,
Do oceanu spiesząc stęskniona.

I każdy widzi, jak wiatr obraca
Skrzydła wiatraków rozpostarte,
I jak do portu okręt powraca,
Na przekór falom dążąc uparcie.

I każdy widzi, jak na nieboskłon
Wznosi się słońce, by ogrzać ziemię,
I jak zachodząc, oddaje pokłon,
Rozsiewa wszędzie złoto, czerwienie.

I każdy widzi, jak mroki nocy
Rozjaśnia księżyc i gwiazdek roje,
Jak wzrasta, żyje, nabiera mocy
Ludzi i roślin i zwierząt mrowie.

Widzi to każdy i się zdumiewa
Doskonałością dzieła Bożego,
I dusza jego bojaźń przywdziewa,
Wielkość ujrzawszy Pana naszego.

S. Kobecki
„Karaj Awazy”, zeszyt 2 (4), 1932
Z karaimskiego przełożyła
Anna Sulimowicz